

# Lou Viro-Soulèu

Flourissènt tóuti li mes

Souto l'aflat di felibre de Paris

*Sian tout d'ami, sian tout de fraire, Sian li cantaire dóu païs ! Di farandoulo sian en tèsto ; Per Sant Aloi turtan lou got ; Quand fau lucha, quitan la vèsto.*

## Lo Vira-Solelh

Redaccion : joan FOURIE, 11, place de la Paix 11260 ESPERASAN

Joan-Francés COSTES, 55, bd des Minimes 31200 TOLOSA ( [jfcostes@orange.fr](mailto:jfcostes@orange.fr) )

BULLETIN DE LIAISON DE LA SOCIETE DES FELIBRES DE PARIS

LOS AMICS DE LA LENGA D'OC

Cotisation : 20 € - CCP Les Amis de la langue d'Oc 10374 18 J Paris

Siti dels Amics de la lenga d'Oc : [http : //amilengoc.free.fr](http://amilengoc.free.fr)

---

### N° 65– Ivèrn de 2022

*Le president e le burèu desiran una bona annada, plan granada, acompanhada d'un ramat d'autras atal, a totis les Felibres, Occitanistas e Occitans de París*

#### CALENDRIER DE LAS ACTIVITATS DEL 1er TRIMESTRE DE 2022

**Dissabte 15 de genièr de 2022 : Conferéncia : La vida de Santa Enimia per Laurent Gazet,** doctorant en filologia romanica a l'Escòla practica dels nautis estudis, a la Sorbona,.

Un poèma occitan del sègle XIII: La vida de Santa Enimia.

Selon la légende, Sainte Énimie, qui avait vécu au VIIe siècle et était sœur de Dagobert Ier, s'était réfugiée dans le Gévaudan pour guérir de la peste, après avoir refusé le mariage que voulaient lui imposer ses parents. Elle y avait fondé une abbaye et les miracles s'étaient multipliés sur sa tombe.

Au XIIIe siècle, à la demande du couvent de Sainte-Énimie, dans les gorges du Tarn, le troubadour Bertrams de Masselha compose la Vida de Santa Enimia, poème de deux mille vers qui reprend et traduit un texte latin en y adjoignant de nouveaux miracles et anecdotes. Partant d'un texte hagiographique quelque peu pédant, il compose un poème de ton populaire, qui ne dédaigne pas l'humour et les éléments issus de la tradition occitane.

À la BNF, le dossier de la Vita Santa Enimia est constitué de 2 manuscrits du XIVe siècle, très bien conservés : une Vita latine (Ms913) dont le texte, très confit en bondieuseries, date de 1050 environ, et une Vida occitane (Ms6355) dont le texte, daté des années 1302-1308, est très vivant et n'a pas pris une ride.

Nous vous proposons, lors de cette conférence, de plonger ensemble dans les Gorges du Tarn, à Sainte-Énimie, sur les traces d'une femme suffisamment extraordinaire pour avoir marqué les esprits à l'époque mérovingienne.

*« La tradition des vies de saints, inaugurée en langue occitane au XIe siècle, se continue à l'âge d'or : [...] Une des plus charmantes vies de saints que nous ait léguées le Moyen Age est sans nul doute la Vida de Santa Enimia qui date de la fin de l'âge d'or (début du XIIIe siècle) : c'est, à notre avis, un véritable petit chef-d'œuvre de narration ; intérêt dramatique, vivacité du récit, convenance du ton, fraîcheur et grâce du personnage, poésie naïve et directe, sentiment vrai de la nature, fine observation des âmes font de cet ouvrage un recueil, qui devrait être classique, de charmantes légendes. La scène est en Gévaudan [...] » (Charles Camproux, Histoire de la littérature occitane).*

La conferéncia es organizada ambe les « Miegjournals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ». Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma « Le Trianon », 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

Per acabar la vrespada, festejarem les reis ambe las còcas tradicionalas dels païses nòstris.

**Dissabte 12 de febrèr de 2022 : Conferéncia : las versions occitanas de l'Ancian Testament**, per **Brigitte Saouma**, filosòfa, istoriana, sòcia de l'AIEO. La charradissa aurà doas partidas : « *la première portera sur l'histoire de la traduction de l'AT (pleine de rebondissements) et la seconde sur les livres bibliques choisis par le traducteur de l'AT occitan. Je ferai un petit résumé de chacun d'eux. Je pense y ajouter des "images" représentant Melchisedech, Tobie, Judith, Esther, Suzanne et pourquoi pas faire écouter un peu de musique.* »

La conferéncia es organizada ambe les « Miegjournals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ». Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma « Le Trianon », 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

## POËSIA

### AICÍ SIAM (tròç)

Aicí siam quauquei fes mens que lo vent que passa.

Un nívol dins lo cèu nos esfaça lo nom  
qu'aviam cresegut nòstre sensa l'aguer chausit.  
Se prenèm sus lo còp per l'enfant que siam plus  
e sabèm pas perqué avèm tant lèu vielhit.

Aicí, vos lo diràn, lo temps es messorguier.  
L'ora au relòtge vielh s'arrestèt de virar  
quora degun restèt dins lo vilatge mut  
que tròp de seis enfants èran mòrts a la guèrra  
dins la fanga dei nuechs, la paur de l'enemic.

Aicí lei pèiras son d'entramble a l'avenir  
que soletas lei sèrps ne sabon mai que tu  
e que lei sautarèus n'aman tant la calor  
entre Sant Jan d'estiu e lo quinge d'avost,  
quora lei cigalons brutlan de cants d'amor.

Aicí lei sautarèus an de blu sos leis alas  
e vòlon d'èrba en èrba, a bodre, esparpalhats.  
Lo solèu, cresi que, lusís totjorn per elei  
e leis ama ben mai qu'aquela Poussinièra  
que lo poèta bada en cercant lo bonur.

La tèrra se fendascla aici sos lo canhard,  
ditz ren de sa dolor e de seis esperanças.  
Lei fornigas belèu que fan de processions  
dins la bauca rossida e lei romiàs rimats.

Leis ulhaus son aici de lumes dins la nuech  
que demandan perdon de jamai durar mai

que lo temps d'un regard que te ditz lo besonh  
de sentiments tant doç coma mèu de lavanda  
e d'aguer un amic que te li pòs fisar.

Aicí leis òumes mòrts son pròva que jamai  
l'eternitat fugèt jamai per leis vivents  
qu'un pantais de minòt que se crèi de tot saupre.  
Ne garda sovenir de pertot lo campestre  
sus lo grame secat au mitan dei ribàs.

Aicí garrisson pas lei maus d'a passat temps  
sus lei murs decrespits d'ostaus abandonats  
entre euse e romiguier sos un solèu testard ;  
Enterin dos ratiers fan de rondas de fuòc  
viran tornan e se'n van , recomençan mai.

L'esparagola aici garda tot l'amarum  
de sovenirs raspós que retènon lo vent  
qu'emportariá belèu quauquei nos de tristessa  
entrebescats de fes dins lei mudas dei sèrps  
arrapadas au rocàs e laissadas au silenci.

L'argent deis oliviers es aici per la bauca  
un mirau ben tròp lisc per se li regardar,  
te l'esbleuja au solèu emai au clar de luna.  
E lo cant dei grillhets saup vos dire pasmens  
coma tot aquò vau riquesa per l'ermàs.

Aicí leis estèlas son de ponchs d'esperança  
que leis aucèus jamai li aniràn nisar.  
Lo cant de la machòta, en cavant la sornura,  
s'escampa dins la nuech coma aiga de la fònt  
que se'n vai dins lo riu e canta a l'unisson.

Tot es aici mirau de jalsiás falordas,  
de rancuras d'antan, e de pantais cabords.  
Dins lei peiras restèt la dolor d'estei fremas  
que, lei mans calosas pegadas sus lo margue,  
avián jamai lo temps d'escotarl'angelus.

LA COAD'AQUEST AUTOMNA  
Paure esquiròu !

Siam sus la fin dau mes de novembre.  
Leis aubres an quasiment finit de tombar fuelhas.  
Te vese, colhòsti ! Te vese !  
Podràs plus, dins la rama, jogar ais escondalhas !  
Te vese sautar de branca en branca.  
Sauta, mon bèu, sauta.  
Me regale de te veire sautar !

### L'ESPER DEIS AMOROS

Son dins lo trin, totei dos joines e amorós.  
Mans dins lei mans, se careçan lei dets.  
Se vesiatz coma se regardan ! Se vèi ren que seis uelhs, qu'an la cara tapada dau menton enjusque sus lo nas. Dèvon coma totei portar lo morrau.  
Se devina l'enveja qu'an de se faire de potons !  
Mai siam dins un trin, en temps de covid, e pòdon pas !  
Una vielha sartan, assetada en fàcia d'elei, lei regarda de travèrs.  
Esperaràn !

vocabulari

sartan= padena (poêle, ici par métaphore désigne une femme acariâtre, une mégère)

### RÒDA QUE RODARÀS

Es aquí coma un chin a l'estaca dins sa bastida.  
Es aquí que nasquèt, grandiguèt e visquèt.  
Ne partiguèt que lo temps de faire l'armada. D'aquèu temps que portava lo beret roge n'a gardat de bons sovenirs, de quand sautava ! Èra a Pau, dins lo Bearn, a vist lei Pirènèus, èu que uèi es aquí entre Luberon e Ventor. Son temps de servici militari acabat, s'entornèt a la bastida e ne brantèt plus. E vos lo dich : ne brantarà pas ! Craneja !  
En veritat a paur de partir, de ses sentir perdut, de pas saupre se despatolhar solet, ; mai aquò vos lo dirà pas. Fai son fièr ! Èu, vesètz, restèt fidèu a son ròdol. Restèt fidèu ! Comprenètz ?  
Quand èra pichonet son grand disiá, de fes que i a : « Ròda que rodaràs, a ton ròdol tornaràs ! »  
Èra pas mai qu'una senténcia de vielh, mai èu la preniá coma un òrdre. E se i ten !  
Se crèi content, rosiga son òs coma un chin a l'estaca.

### VALENTA !

Aquela frema es un tròn de dieu, fau totjorn que bolegue ! Quand rèsta tròp de temps assetada vos ditz qu'aganta d'espigas au cuòu e se lèva.  
Lo trabalh li a jamai fach paur ;  
Regarda lei peresós coma de gròs malauts.  
Uèi que bofa un vent dau diable acampa seis olivas. Lei mouze coma fasián a passat temps. A lei dets gòbis. Vai sus sei quatre vints mai monta encara sus lo cavalet, dèu faire seis olivadas !  
Quora saràn acabadas se trobarà mai quauquaren a faire.  
Lei gratacuòus an pres lei promierei jaladas, son venguts blets, son lèsts. N'anarà querre dins lei ribas per faire de confitura coma faguèt au mes d'avost amé leis amoras de romiàs qu'an pas, elei, d'espigas que la ponhon !

**Gui Matieu**

**SOCIETAT DELS FELIBRES DE PARIS (ALO)  
RENDUT - COMPTE DE L'ACAMP GENERAL**

## DEL DISSABTE 13 DE NOVEMBRE de 2021

L'acamp general se fasquèc coma èra previst aprèp la conferéncia de G. Ligozat, a Cèus.

G. Ligozat, que representava le capiscòl, J-F Costes, presidiguèt.

Èran presents 5 sòcis : Luc Dejean, Gérard Ligozat, Guy Mathieu, Daniel Viargues e Roger Vidal.

Èran representats 5 sòcis : Auguste Armengaud, Jean-François Costes, J.-P. Bertrand, Suzanne Odin, Bernard Quentin.

20 sòcis avián pagat l'escotison per 2020-2021 ; dos sòcis (R. Rousset e D. Tourillon) son defuntats en 2020 : 18 sòcis vivents. Adoncas, le quorum de 9+1 = 10 sòcis èra averat e l'acamp se posquèc tenir normalament.

Secretari de sesilha : Gerard Ligozat.

### I - RENOVELAMENT DEL CONSELH D'ADMINISTRACION

Tres sètis èran de renovar ongan, les de G. Ligozat, S. Odin e D. Viargues.

Fusquèren renovelats a l'unanimitat.

Alavetz, le conselh d'administracion novèl es le seguent :

-5 sòcis elegits que son, dins l'òrdre alfabetic : Arletta Birot, Joan-Francés Costes, Gerard Ligozat, Susana Odin e Daniel Viargues

-2 sòcis onoraris : le majoral e rèire-capiscòl Joan Fourié e le rèire-capiscòl August Armengaud.

L'AG decidiguèt a la majoritat de las votz que la prumièra amassada del conselh ambe, per òrdre del jorn, sen que elegir le Burèu, se tendriá uèi, a la fin del acamp general.

### II - RAPÒRT D'ACTIVITAT

G. Ligozat legisquèc le rapòrt d'activitat del capiscòl J-F Costes : « Las nòstras activitats non se posquèren pas debanar normalament l'an passat a causa del Covid. Se faràn d'ara endavant ambe las autras associacions felibrencas amigas dins l'encastre del Comitè felibrenc de Cèus que fusquèt creat en octòbre de 2020 (ne fau partida coma capiscòl dels Amics de la lenga d'Oc. Cal plan mercejar la municipalitat de Cèus e le siu cònse, Philippe Laurent, per aquesta iniciativa tras qu'urosa). Mès serem, melhor serà.

Participam totjorn a la felibrejada de Cèus qu'agèc lòc, ongan, les 12 e 13 de junh de 2021. Les tèmas de la felibrejada èran l'origina de las felibrejadas de Cèus (conferéncia del dissabte) e, le dimenge, les 150 ans de la naishença de Filadèlfa de Gerda, poetessa bigordana (la miu intervencion) e les 50 ans de la creacion dels Miegjournals de Cèus (intervencion de M. Bellon).

De notar que totas las intervencions e la conferéncia son sul siti de la comuna de Cèus;

Prepausi doas conferéncias per l'an que ven: la una, le dissabte 15 de genièr, serà subre la vida de Santa Enimia, une dels tèxtes mès vièlhs en occitan, per Laurent Gazet, estudiant a la Sorbona, l'autra, le dissabte 12 de febrèr, subre las versions occitanas de l'ancian testament, per Brigita Saouma.

Per acabar, mercegi l'amic Ligozat que contunha de manténer le nòstre siti internet ambe vam. Felicitam tanben, coma de costuma, la Dòna Odin que vòl plan gerir les comptes de l'associacion e qu'ajuda al secretariat (mandadisses dels butletins, eca.)

Adoncas, èm totjorn plan vius e segudam coma podèm la dralha lobetenca.»

Aqueste rapòrt fusquèt adoptat a la majoritat de las votz.

### III - RAPÒRT FINANCIÈR

Gerard Ligozat legisquèc le rapòrt financièr de Susana Odin, clavaira.

Las resultas non son pas bonas. Avèm una pèrda de **624,89 €**, al luòc de 570,46 € l'an passat.

Non agèrem cap activitat editoriala e les sòcis que paguèren son escotisson son **20**. Ongan, las nòstras publicacions se son un chic vendudas, coma l'an passat.

L'escotisson demòra a **20 €**.

L'amassada aprovèc la gestion de Susana Odin a la majoritat de las votz e la siu òbra (òsca !), en li demandant d'associar, quand siá necessari, A. Birot, la clavaira adjunta, a la siu òbra.

### IV - DECISIONS DIVÈRSAS

#### 1- Le siti

Gerard Ligozat, administrador del nòstre siti [amilengoc@free.fr](mailto:amilengoc@free.fr) perseguís la siu òbra remirabla. Coma l'an passat, podèm pas que demandar a totis les nòstres sòcis de nos legir per, s'ac vòlen, nos criticar e/o i escriure, en occitan o en francés, que sián escrivans (J-F. Costes, Gui Matièu, J-P. Bertrand) o non.

**2- Proposicion de Daniel Viargues** per que la siu òbra recenta sul Creissent siá publicada coma publicacion dels Amics de la lenga d'òc. Anam estudiar las nòstras possibilitats financièras. La Dòna Odin se va ocupar de trobar le nòstre ISBN.

**3-Clavaire** : cercam qualquens per remplaçar pauc a pauc la nòstra clavaira.

Le president decidiguèt de clavar l'acamp general a 17 o 30.

### RENDUT-COMPTE DE L'ACAMP DEL CONSELH D'ADMINISTRACION DE LA SFP-ALO (13 DE NOVEMBRE DE 2021)

L'acamp del Conselh d'administracion de la Societat dels Felibres de París comencèc le dissabte 13 de novembre de 2020 a 17 oras 30.

**Èran presents** (o representats, dins l'òrdre alfabetic) Joan-Francés Costes, Gérard Ligozat, Susana Odin e Daniel Viargues, valent-a-dire totis les sòcis parisencs del Conselh, levat una.

### ELECCION DEL BURÈU

Le Burèu elegit en novembre de 2020 èra compausat de J.-F.Costes (capiscòl), G. Ligozat (secretari general), S. Odin e A.Birot (clavaira e clavaira adjunta).

Les sòcis sortents declarèren se voler tornar presentar. Atal, le Burèu novèl es aqueste :

**Capiscòl** : Joan-Francés COSTES, majoral del Felibritge

**Secretari general** Gerard LIGOZAT, felibre mantenèire;

**Clavaira** : Susana ODIN, mèstra d'òbra del Felibritge ;

**Clavaira adjunta** : Arleta BIROT, felibra mantenèira.

L'acamp del Conselh s'acabèc a 18 oras.

**SOCIETAT DELS FELIBRES DE PARIS (ALO)**

**Rapòrt financer 2020/21**

**Compte de resultat al 30 de setembre de 2021**

<b>DESPENSAS</b>		<b>RECÈPTAS</b>	
Fornituras de burèu	565,34	Escotissons	300
Fraisses de la Pòsta	165,60	Venta de publicacions	18
Asseguranças	113,65	Produches financers	13
Fraisses financers	111,30	Total	331
		RESULTAS	624,89
<b>TOTAL DESPENSAS</b>	<b>955,89 €</b>	<b>TOTAL RECÈPTAS</b>	<b>955,89 €</b>

Bilan al 30 de setembre de 2020

<b>ACTIU</b>		<b>PASSIU</b>	
Actiu immobilisat		Compte.corrent associacions	3024,61
Part sociala CM	15,24	Resultas	(624,89)
Estòc	219,05		
Total actiu immobilisat	234,29		
Actiu clicant			
Libret blau	1 967,70		
Credit mutual	41,65		
Banca postala	156,08		
Total actiu clicant	2 165,43		
<b>TOTAL actiu immobilisat + actiu clicant</b>	<b>2 399,72 €</b>	<b>TOTAL</b>	<b>2 399,72 €</b>

**CORS D'OCCITAN**

**París**  
**APER'ÒC**

Cada dimars , de 19 a 21 oras, a l'Espaci Maurici Solignac,  
local de la Federacion de las Amicalas Avaironesas (FNAA)  
44, rue Gabriel Lamé 75012 París - mò Cour Saint Emilion  
Per prene contacte : <http://occitan.paris.free.fr> o [www.occitan.paris.fr](http://www.occitan.paris.fr)  
mailes : [lucanni@wanadoo.fr](mailto:lucanni@wanadoo.fr) [liliane.zand@sfr.fr](mailto:liliane.zand@sfr.fr)

**Noisy le Grand (93160)**

"cluboc noisy" [cluboc.noisy@gmail.com](mailto:cluboc.noisy@gmail.com)  
"Patrice Roques" <[patrice.roques@gmail.com](mailto:patrice.roques@gmail.com)>

---

**PUBLICACIONS DELS SÒCIS DE LA SFP-ALO**

**LIBRES PAREGUTS DINS LA COLLECCION**

**« LOS DISSABTES DELS AMICS DE LA LENGAD'ÒC »**

- *Lexique des occitanismes résiduels et mots apparentés dans le dialecte berrichon, 2ème édition revue et augmentée*, de Daniel Viargues, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Quand lo jornau se rima*, de Gui Matieu, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Poèsias d'Oïl classicas chausidas e reviradas en òc per Gui Matieu*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Dos estudis sus Joan Bodon*, de Remèsi Solièr, prètz : 6 € + 1 € de pòrt ;
- *Joseph d'Arbaud et le crépuscule des dieux*, de Remèsi Solièr, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Bernard de Clairvaux et les troubadours*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Tres conferèncias de Martin Motte (Le Baile Sufren, Mistral et la Provence maritime, Le peintre Louis Denis-Valvèrane)*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.
- *Un nouveau regard sur le catharisme*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.

De comandar al prèp de la clavairitz de l'associacion, Mme Odin, 47-49, rue du Père Corentin, 75014 Paris.

Se pòt tanben comandar le libre de Renaud Falissard, *Vignes, vins du pays d'Oc, vocabulaire de la langue d'Oc concernant la culture, la vinification, les instruments et la boisson, suivi des dictons et proverbes*, 2001, Lo Grelh Roergàs.

---

**La bibliografia de Joan Fourié**

(Les ouvrages édités ou diffusés par l'IEO peuvent être commandés directement sur le site internet : [www.ieo-difusion.com](http://www.ieo-difusion.com) ou s'adresser à IEO-IDECO, 1 rue des Anciens Combattants, ZA Plaine Saint-Martin, 81700 Puylaurens)

**ARNAUD (Michel)** : *Amontanhatge* (14 € franco, chez l'auteur : 472 chemin de la Parette, 13390 Auriol)

**GRANDE (Gèli)** : *Puntas de roge, 1979 – 2019*, poèmes (10 € franco, 20 p. Editions des Petits Papiers, 2 place de l'église, 47390 Layrac)

**DUPUY (Tricio)** : *Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici*, dictionnaire provençal-français (17



€ franco, 302 p. (éd. C.I.E.L.d'Oc, chez Tricio Dupuy, 12 traverse Baude, 13010 Marseille)

**MIR (Achille)** : *Dictionnaire des comparaisons populaires occitanes* (Letras d'Oc, 5 rue Pons Capdenier, 31500 Toulouse)

**DECOR (Michel)** : *La mar sus las espatlas*, poésies (Carcassonne, IEO-Aude, Coll. Vendémias)

**CORNUT (Francis)** : *Tornarai un jorn* (Rodez, Coll. du Grelh roergàs, 2021, 200 p.)

**GAIRAL (Sèrgi)** : *Tròces de vida* (Rodez, Coll. du Grelh roergàs, 2021, 118 p.)

**BAUDIN (Gérard)** : *Emma, la Joconde provençale* (18 € 100 p. Marseille, tél. 06.60.50.34.29, [cpcmistral@free.fr](mailto:cpcmistral@free.fr))

**ARBAUD (Joseph d')** : *La bèstia dau Vacarés*, adaptation en graphie occitane par Domenje Blanchard (11,95 € + port, 112 p. éd. Des Régionalismes, 48 B rue de Gate Grenier, 17160 Cressé)

**LONDON (Jack)** : *La pèsta escarlata*, version occitane de Pèire Beziat (9,95 € + port, 98 p. éd. Des Régionalismes)

**GIONO (Jean)** : *Colina*, version occitane de Jaume Fijac (14,95 € + port, 148 p. éd. Des Régionalismes)